

Факультет иностранных языков
французский язык
Специальность «Перевод и переводоведение»
Дополнительное вступительное испытание

*1. Прочитайте и перескажите текст на иностранном языке.
Побеседуйте с экзаменатором по содержанию текста.*

Junior

Il s'appelle Alexandre Devermont. C'est un jeune homme tout rose et tout blond. Mignon. Propre. Un vrai petit cochon de lait. Il aura bientôt vingt ans. Cet âge où on croit encore que tout est possible. Tant de probabilités et tant d'illusions. Tant de coups à prendre dans la figure aussi.

Son papa a repris l'affaire familiale. Une entreprise de fabrication de meubles de jardin en raisine blanche¹. Les meubles Rofitex.

Le petit Devermont s'y est repris à deux fois pour avoir le bac mais le permis non, ça va. Il vient de l'avoir et du premier coup. Alexandre pourra se servir de la Golf de sa mère si elle n'en a pas besoin, sinon il prendra la vieille voiture qui est dans la grange. Elle est encore en bon état.

C'est la fin des vacances que la famille passe comme d'habitude à la campagne. Notre petit cochon de lait a un nouvel ami, fils d'un gros cultivateur de la région, Franck Mingeaut. Friqué, tape-à-l'œil², tapageur et bruyant. Franck est content de connaître Junior. Grâce à lui, il peut aller dans le monde, dans les fêtes où les filles sont minces et mignonnes et où on boit du champagne.

Ce soir, c'est la fête de l'été. Le comte et la comtesse de la Rochepoucaut reçoivent pour leur cadette Eléonore.

Franck n'a pas de carton d'invitation mais Alexandre connaît le gars du pointage³, pas de problème, tu lui files cent balles (francs) et il te laisse passer. Le gros problème, c'est la voiture. Sans voiture dans une région où les gens habitent à plusieurs dizaines kilomètres les uns des autres, tu es un garçon fini. Et là, la situation est critique. Et qu'est-ce qui reste ?

– On emprunt la bagnole de ton père pour la soirée et on la lui ramène. Et hop, ni vu ni connu, dit Franck.

¹ мебель из белого пластика

² обращающий на себя внимание

³ ответственный за списки приглашенных

– Non, Franck, ce n'est pas possible, ça, s'il arrive quoi ce soit papa va me tuer.

– Mais qu'est-ce que tu veux qu'il arrive ? On la remet bien gentiment où on l'a prise, et c'est tout...

Sur la route du retour. Cinq heures du matin.

– Eh ben tu vois... On l'a pas cassée... T'as vu beaucoup de monde, toi ? J'ai un rendez-vous demain avec une blonde pour un tennis...

– Laquelle ?

– Tu sais celle qui...

Cette phrase il ne l'a jamais terminée parce qu'un sanglier⁴, un cochon d'au moins cent kilos a traversé juste à ce moment-là, mais sans regarder, ni à droite ni à gauche. Un sanglier très pressé. Ils ont entendu un énorme « *bonk* » à l'avant.

Ils se sont arrêtés, ils ont laissé leur portière ouverte et ils sont allés voir. Le cochon raide mort et l'aile avant droite raide morte : plus de pare-chocs, plus de radiateur, plus de phares et plus de carrosserie. Qu'est-qu'on fait ?...

Les amis ont mis ce sanglier dans le coffre pour ne pas le laisser sur la route. Ils sont remontés en voiture. Aucun problème pour redémarrer, visiblement le moteur n'avait rien. Et puis quelques kilomètres plus loin : la grosse peur.

Tout à coup, le cochon a commencé à se relever et à se tourner dans tous les sens. Franck est devenu tout blanc. Les portes ont claqué et ils sont sortis de la voiture. A l'intérieur c'était une catastrophe. Les fauteuils en cuir couleur crème, défoncés. Le volant, défoncé. Le levier de vitesse, défoncé. Les appuie-tête, défoncés. Tout l'intérieur de la bagnole, défoncé, défoncé, défoncé.

Devermont junior, anéanti. Franck a sorti un portable de sa poche intérieure de sa veste et il a tapé 18.

Quand les pompiers sont arrivés, la bête s'est un peu calmée. A peine. Disons qu'il n'y a rien à détruire. Le chef des pompiers a fait le tour de la voiture. Quand même, il était impressionné.

Un des hommes est allé chercher un énorme carabine, une espèce de bazooka. Il a éloigné tout le monde et a tiré. Le cochon et la vitre ont explosé en même temps.

Alexandre était hébété. il faut dire que son père a non seulement une magnifique Jaguar mais aussi des visées politiques pour contrer les Verts. Parce que les Verts veulent interdire la chasse et créer un Parc naturel et n'importe quoi d'autre. C'est un combat auquel il tient énormément et qui était presque gagné à ce

⁴ sanglier m дикий кабан

jour. Mais là... le sanglier qui explose en mille morceaux dans la Jaguar du futur conseiller régional... Les pompiers sont repartis...

Nos deux amis marchent le long de la route. Il n'y a rien à dire. Ils marchent ça un bon moment. Et puis Alexandre Devermont se retourne vers son ami et lui dit :

– Alors ? Et cette blonde, là, dont tu me parlais... c'est qui cette fille ? Et son ami lui sourit.

D'après A Gavalda, Junior

Junior

- De quelle famille Alexandre Devermont était-il issu ?
- Pourquoi Franck Mingeaut tenait-il à l'amitié d'Alexandre ?
- Pourquoi deux amis avaient-ils besoin de voiture ce jour-là ?
- A quel moment l'accident est-il arrivé ?
- Que s'est-il passé quand le sanglier est réveillé ?
- Pourquoi cet incident pourrait mettre fin à la carrière politique de monsieur Devermont ?

2. Побеседуйте с экзаменатором на заданную тему (без предварительной подготовки).

Темы для беседы:

1. Моя семья
2. Моя биография
3. Мой дом, моя квартира
4. Мой рабочий день
5. Мои занятия в школе
6. Мой выходной день
7. Путешествия
8. Франция
9. Париж – столица Франции
10. Россия
11. Москва – столица нашей Родины
12. Мой досуг (кино, театр, музыка, спорт и т.д.)
13. Спорт: занятия спортом; крупные международные спортивные мероприятия
14. Моя любимая книга
15. Великие люди Франции
16. Праздники
17. Каникулы

Sujets de conversation

1. Famille :

- Quelle famille avez-vous ? une grande famille, une famille peu nombreuse ?
- Combien êtes-vous dans la famille ?
- Avez-vous des sœurs, des frères ? Sont-ils (elles) plus âgés (-es) ou plus jeunes que vous ? Ils (elles) vont à l'école secondaire ou font leurs études à l'école supérieure ?
- Vous êtes tous (toutes) amis (amies) ? Votre famille est-elle unie ?
- Est-ce que vous aidez vos parents à faire le ménage ?
- Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

2. Biographie :

- Quand (en quelle année) êtes-vous né (-e) ? Quel âge avez-vous ? Votre date de naissance ?
- Où êtes-vous né(-e) ? Quelle est votre ville natale ? Votre lieu de naissance ?
- De quelle famille êtes-vous issu (-e) ?
- Où et avec qui habitez-vous à présent ? Quel est votre domicile ?
- Votre famille est-elle grande (nombreuse, peu nombreuse, unie) ?
- Combien êtes-vous dans la famille ?
- Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

3. Appartement :

- Dans quel quartier habitez-vous ? Comment est ce quartier ? Décrivez-le, s.v.p.
- Est-ce qu'il y a beaucoup de verdure dans la rue ?
- Dans quelle maison habitez-vous ? C'est un immeuble moderne ? de combien d'étage ? A quel étage habitez-vous ?
- Y a-t-il un ascenseur ? Il marche bien ou parfois est-il en panne ?
- Votre famille occupe un appartement de combien de pièces ? Un studio ? Un deux ou trois pièces ?
- Vous y avez tout le confort nécessaire ? C'est quoi ?
- Comment est équipée la cuisine ? Quels appareils électroménagers y a-t-il dans la cuisine ?
- Où donne votre appartement (sur la cour, sur la rue ou avenue) ? Y a-t-il beaucoup de bruit ?
- Qu'avez-vous comme meubles ?
- Comment est meublée votre chambre ? Décrivez-la.
- Est-ce que vous possédez des appareils audiovisuels ?

4. Journée de travail :

- A quelle heure commence d'habitude votre journée de travail ?
- Qui se lève le premier dans votre famille ? Qui vous réveille ou vous réveille vous seul (e) ?
- Se lever tôt le matin est-ce difficile pour vous ?

- Comment se déroule d'ordinaire votre matinée (gymnastique, toilette matinale, petit déjeuner) ?
- A quelle heure sortez-vous ?
- Décrivez votre trajet pour aller à l'école ?
- A quelle heure ont commencé vos leçons et à quelle heure ont-elles fini ?
- Comment organisiez-vous votre journée après les classes ?
- Quel est votre emploi du temps ? (bien chargé, surchargé, peu chargé) ? Avez-vous le temps de vous amuser un peu ?
- A quelle heure vous couchez-vous ?

5. Etudes :

- Où avez-vous fait vos études ?
- Avez-vous terminé l'école secondaire cette année ? C'est une école ordinaire ou spécialisée ? Quel est son profil ?
- Comment sont organisées les études dans votre école ?
- Combien d'heures durent-elles ? Combien de leçons par jour ?
- Combien de jours par semaine va-t-on à l'école ? Quel est le jour de repos ?
- Quelles langues étrangères apprend-on à cette école ?
- Et vous, quelles langues avez-vous apprises ?
- Racontez comment se déroulait votre leçon de français typique.
- A votre avis, la maîtrise de telle ou telle langue étrangère quel rôle joue-t-elle dans la vie professionnelle ?
- Quelles activités aviez-vous eu après les cours ? Faites-vous du sport ?
- Maîtrisez-vous une pratique micro-informatique ?
- Savez-vous travailler sur l'ordinateur ? Quel rôle joue-t-il dans vos études, dans votre vie ?

6. Jour de repos :

- Quel est votre jour de repos ?
- A quelle heure vous permettez-vous de vous lever dimanche ?
- Vous aimez faire la grasse matinée ou vous levez-vous comme d'habitude ?
- Comment organisez-vous vos loisirs ?
- Allez-vous aux musées, au cinéma, au théâtre, à la discothèque ? seul(e) ou avec vos amis ?
- Préférez-vous faire des promenades à travers la ville ou aller à la campagne, faire de longues randonnées ?
- Ou bien, passez-vous beaucoup de temps à lire vos livres préférés, à surfer sur Internet ?
- Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet ?

7. Voyage :

- Aimez-vous voyager ? pourquoi ?
- Quand voyagez-vous plus, en hiver ou en été ?

- Préférez-vous voyager seul(e) ou en famille ? Ou bien avec vos amis ?
- Aimez-vous voyager à travers notre pays ou à l'étranger ?
- Quand vous venez dans une ville en excursion, préférez-vous la visite en car ou à pied ? avec un guide ou sans lui ?
- Aimez-vous acheter des souvenirs de vos voyages ?
- Vous voyagez d'habitude comment ? en avion, en bateau, en voiture, en train ?
- Dites ce que vous faites avant le voyage ?
- Racontez un voyage qui vous a beaucoup impressionné, s.v.p.

8. La France :

- Quelle est la situation géographique de la France ? Où est-elle située ?
- Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle ?
- La France, c'est un pays maritime ?
- Quelles grandes villes, quel ports importants français connaissez-vous ?
- Quelle était l'image globale de la France autrefois ? Que représentaient les provinces dites aujourd'hui historiques ?
- Comment est divisée la France à l'heure actuelle ? Quelles sont les unités administratives du territoire français ?
- La France, est-ce une république ? Qui est à la tête de l'Etat français ?
- Quels sont les attributs nationaux de la République française ? l'hymne, le drapeau, la devise ?

9. Paris – capitale de la France :

- Est-ce que vous avez déjà visité la capitale française ?
- Est-ce une des plus grandes villes du monde ?
- Quel rôle joue cette ville dans la vie de la France ?
- Combien d'habitants compte aujourd'hui Paris ?
- Est-ce que vous connaissez ses origines ? Comment Paris s'appelait auparavant ?
- Qu'est-ce qui a donné à Paris le nom qu'il porte ?
- A quel siècle devient-il la capitale de la France ?
- Quel île est considéré comme le berceau de Paris ?
- Quelles sont les curiosités de Paris que vous connaissez ? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
- Qu'est-ce qui est le symbole du Paris de nos jours ?
- Le symbole de quoi est devenue la Bastille ?

10. La Russie :

- Quelle est la situation géographique de la Russie ? Où est-elle située ?
- Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle ?
- La Russie, c'est un pays maritime ?
- Quelles grandes villes, quel ports importants, connaissez-vous ?

- Comment est divisée la Russie à l'heure actuelle ? C'est un Etat fédéral ou unitaire ? C'est un pays multinational ?
- La Russie, est-ce une république ? Qui est à la tête de l'Etat russe ?
- Quels sont les attributs nationaux de la Fédération de Russie ? l'hymne, le drapeau, la devise ?

11. Moscou, capitale de la Russie :

- Vous êtes Moscovite ? Moscou, c'est bien la ville où vous êtes né(e) ?
- Est-ce une des plus grandes villes du monde ?
- Quel rôle joue cette ville dans la vie de notre pays ?
- Combien d'habitants compte aujourd'hui Moscou ?
- Est-ce que vous connaissez ses origines ? En quelle année est-elle née ?
- La capitale russe, quel âge a-t-elle ?
- Sur quelle rivière est située Moscou ? La Moscova se jette dans quelle rivière à son tour ?
- Quelles sont les curiosités de Moscou que vous avez-déjà visitées? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
- De nos jours, qu'est-ce qui est le cœur symbolique de Moscou ?
- Dans quel quartier de Moscou habitez-vous ? C'est loin du centre de la ville ? Décrivez-le.

12. Loisirs (cinéma, théâtre, musique, sport, etc) :

- Comment passez- vous loisirs (votre temps libre) ?
- Qu'est-ce qui vous passionne? par exemple, le tourisme, le sport, la photographie ?
- Aimez-vous voyager, regarder le télé, rencontrer vos amis, les inviter.
- Vous intéressez-vous au ballet, au théâtre, à la musique, aux échecs.
- Est-ce que vous collectionnez quelque chose : timbres, cartes postales, insignes, pièces de monnaie ?
- Quelle musique aimez-vous? la musique classique, de jazz, folklorique, populaire, légère ?
- Vous jouez d'un instrument ? de la guitare, du piano, du violon ?
- Visitez-vous souvent les théâtres, cinémas, expositions, concerts, spectacles de ballet ?
- Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français ?
- Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet ?

13. Sport

- Quels sports pratiquez-vous ?
- Votre sport préféré ? Vous jouez à quel sport ?
- Quels sont les grands événements sportifs du monde que vous connaissez ?
- En Russie, quels grands événements sportifs ont eu lieu en 2014, 2018 ?

- Vous êtes accros d football ? Visitez-vous souvent les matchs de football ou préférez-vous les regarder à la télé ?

14. Livre préféré :

- Comment passez- vous vos loisirs (votre temps libre) ?
- Aimez-vous lire ? Lisez-vous beaucoup ? Combien d`heures passez-vous à lire des livres ?
- Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français ?
- Où procurez-vous ces livres ? vous les téléchargez, vous les achetez, vous les prenez à la bibliothèque ?
- Qui sont vos auteurs préférés parmi les écrivains français ou russes ? Racontez quelque chose sur quelqu`un d`eux.
- Vous lisez des auteurs français dans le texte ? (en français) ?
- Quand vous lisez un roman, qu`est-ce que vous intéresse le plus ?
- Qu`est-ce vous préférez en littérature ? le roman d`amour, d`aventure, policier, psychologique, historique, science-fiction, etc ?
- Qu`est-ce que vous lisez en ce moment ? Parlez-en.

15. Les grands Français :

- Est-ce que vous connaissez les noms des Français célèbres? Citez –les.
- De qui d`entre tous voudriez-vous nous parler surtout ?
- Pourquoi avez-vous choisi cette personnalité pour votre exposé?
- Pourriez-vous motiver votre choix de cette personnalité?
- Quel était son rôle dans l`histoire de la France ?
- Qu'est-ce qu'il a fait de remarquable?
- Quelle contribution a-t-il apporté à la culture française?
- Cet homme, pourquoi il est célèbre?
- A Paris, quel édifice est consacré aux grands hommes de la France ?
- Quelle inscription on y voit (sur la façade du Panthéon) ? On peut y voir les monuments funèbres de quels Français célèbres ?

16. Fêtes françaises :

- Quelle place les fêtes tiennent-elles dans la vie d`une société humaine, française ou russe ?
- De quelle origine sont-elles (politique, religieuse ou traditionnelle) ?
- Quelles sont les fêtes nationales en France ?
- Parmi celles-ci, quelle est la plus grande fête ? A quel événement historique est-elle liée ?
- La France, quel anniversaire a-t-elle célébré le 11 novembre ?
- Quelle fête célèbre-t-on en France et dans le monde entier le premier jour de l`année ?
- Quel événement important rappelle 8 mai à tous les Français ?

- Et les Russes quelle date célèbrent-ils la victoire dans la Grande guerre patriotique (nationale ?)
- Quelles sont les fêtes de nature religieuse en France ?
- Qu'est-ce que vous pouvez raconter sur Noël ?

17. Vacances :

- Quand avez-vous l'habitude de passer vos vacances, en hiver ou en été ?
- Vous avez combien de jours de vacances ?
- Où préférez-vous passer vos vacances et avec qui ou seul(e) ?
- Vous aimez un repos actif ou passer vos vacances dans un coin calme ?
- Faites-vous activement du sport ?
- Préférez-vous prendre beaucoup de bagages ou vous passer du nécessaire ?
- Parlez de vos vacances que vous avez passé la dernière fois.